

المحتويات

أ	المحتويات	.....
ب	إهداء	.....
ج	شكر و تقدير	.....
د	مستخلص	.....
هـ	Abstract	.....
١	١. مقدمة المترجم	.....
١	١.١. الكتاب موضوع البحث	.....
١	٢.١. الهدف من البحث	.....
	٣.١. مسوغات اختيار هذا الكتاب	.....
		٢
٢	٤.١. الترجمة و علم اللّغة التطبيقي الناقد	.....
7	٥.١. الطريقة	.....
٨	٢. الترجمة	.....
٩	ترجمة (القسم الأول) الباب الأول من كتاب <i>Translation</i>	.....
٢٠	ترجمة (القسم الأول) الباب الثاني من كتاب <i>Translation</i>	.....
٣٣	ترجمة (القسم الأول) الباب الثالث من كتاب <i>Translation</i>	.....
٤٦	٣. قائمة بالمصطلحات المستخدمة	.....
٥٠	٤. ثبت بالمراجع	.....
	٥. المرفقات	.....
		٥١
٥١	١.٥. النّصّ الأصلي للكتاب	.....

أ

إهداء

الى كل من عرف أهمية الكلمة فأنزلها منزلها أصالة أو نقلا

ب

شكر و تقدير

إلى أهل بيتي الذين هيئوا الظرف لي

كذا التقدير موصول

إلى المشرف على البحث الدكتور تاج السر بعشوم

الذي لم يبخل بعلمه

و إلى أكاديمي الكلية

الذين جهدوا في إفادتي

مستخلص

يهدف هذا البحث الذي يأخذ شكل ترجمة لكتاب جوليان هاوس (Translation) إلى المساهمة في توفير مدخل علمي للترجمة معرّب يُيسر لدارس الترجمة و المهتمّ بها الاطلاع على كتاب مهمّ يربط الترجمة بعلم اللّغة التطبيقي. و يركز هذا البحث على نقاط تتمثل في رفع الوعي حول ما يجب اختياره للترجمة الى العربية و حول الطريقة التي يترجم بها المختار و ذلك من خلال لفت الاهتمام الى مدرسة علم اللّغة التطبيقي الناقد، و هي مدرسة تسعى الى عدم تكريس الواقع مشيرة إلى أنّ تكريس الواقع يتمّ من خلال ترجمة ما يقول به أصحاب النفوذ و قوى الهيمنة. كذلك ينحو هذا العمل منحى التطبيق العملي في ترجمة الكتاب للأفكار الواردة في الكتاب نفسه (فحوى الكتاب) حول الترجمة و العملية الترجمية. هذا إضافة الى التطبيق العملي لأساليب الترجمة و تقنياتها و التي كانت محورا دراسيا أساسيا في القسم النظري من برنامج الماجستير في مجمله.

Abstract

This study aims, via translating Julian's *Translation*, to help providing a scientific access to translation in Arabic language. This access is expected to help translation students and interested people read for themselves and in their own language a useful book that shows how translation and applied linguistics are related. The study focuses on three issues: Raising awareness about the selections to be translated and the manner in which these selections are to be translated; Practical implementation, in translating the *Translation*, of the ideas about translation and translating contained in the book itself; And, finally, the practical implementation of translation strategies and techniques studied in the theoretical part of this (MA in translation) programme.